

外科資料蘭文断簡 その一 外科問考

ハルメン ボイケルス Harmen Beukers¹、相川忠臣²、中西 啓³

Sectie Geschiedenis en Geneeskunde

Metamedica Faculteit der Geneeskunde Universiteit Leiden¹

長崎大学医学部生理学第一教室²

長崎大学歯学部³

始めに

泉屋家文書の外科問考（和 14）は本木庄左衛門（正栄）（1767－1822）によって原書から書き写された蘭文とその和訳文からなる草稿である。

ハルメン ボイケルスのライデンにおける調査により、この外科問考は Bernardus de Bont 著 タイトル *'t Nieuwe examen der chirurgie na de hedendaagse practijk'* 『現代の実地医家のための新外科問考』を書き写して翻訳したものであることがわかった。ライデンで発行された第 6 版と照合して、和 14 の 10 の断簡の順序がわかった。原本は全 8 巻からなり、巻 3 は *'Van de chirurgie'* 「外科について」という題名である。巻 3 は 176 ページに始まり、その第一章と第二章とが和 14 の 10 の断簡と一致する。断簡 1 の最初には巻 3 の序文が「外科問考第三之書著す處は惣て外科の所業、諸の手事の所為を分ち初心の学士をして悟す事を要とす」と訳されている。続く第一章の題は *'I. Capittel. Bepaling der Heelkonst en haar deelen'* 「第一章. 外科とその分野の定義」であるが、断簡に脱落している。第二章の題は *'II. Capittel van d'instrumenten'* 「第二章. 道具について」である。

第 6 版の原本の第二章に、断簡にはない 2 問がある。その位置は最後の設問 [*Wat zijn kogel-lepels?*] の前である。この質問部分も断簡に欠けているので、おそらく 1、2 枚の草稿が欠落している。

断簡の内容

1. 原本についてのハルメン ボイケルスの英文調査結果とその和訳。

The text is after the book

Bernardus de Bont, *'t Nieuwe examen der chirurgie na de hedendaagse practijk.*

The text consisted of questions and answers by the (surgeon-)master and the apprentice; in the copied text this is only found in the first two questions. I used the 6th edition published Leijden, bij Jacobus Willeke (1740) to add missing parts, which are given between []. May-be the copy is made from an earlier edition, since there are minor differences in spelling. The original is divided in 8 books, of which only part of book 3 is copied. The subject of book 3 is "Van de chirurgie" ["About surgery"]. The preceding books are on anatomy (book 1) and on health and disease (book 2). Book 3 starts at p.176.

(和 14の)文書はBernardus de Bont著の「現代の実地医家のための新外科問考」に依拠している。(外科医の)師とその弟子による質問と応答から構成されていて、書き写された文書ではこの質疑応答の構成は最初の2つの質問のみで見出される。

脱落している個所を付け加えるのに、ライデンでJacobus Willekeによって発行された第6版(1740年)を使用した。スペルに少し違いがあるので、文書は多分第6版以前の版から書き写されている。原本は全8巻からなり、巻の3の一部だけが書き写されている巻3の題名は'Van de chirurgie'「外科について」である。その前の巻1は「解剖学」、巻2は「健康と病気」である。巻3は176ページに始まる。

2. ハルメン ボイケルスによる蘭文読み下しとその英訳、及び正栄の訳文の読み下しと英文の和訳。

Het Examen der Chirurgie, Derde boek
behelsende de gantsche practijk der
Chirurgie in alle zijn deelen, noodig
voor alle Nieuwe aankomelingen te
weeten.

The examination of surgery, Third Book
containing the whole practice of
Surgery in all its parts, necessary
for all new-comers to know.

医術考試卷之三惣て此技の業学初心之此
癒術問合

外科試験、第3巻 全ての初心者が知っ
ておく必要のある外科全般の手技を含む。

の道に入を教え {外科問考第三之書著す
處は惣て外科の所業諸の手事の所為を分
ち初心の学士をして}¹、悟す事を要とす。

¹大括弧内は初訳の改訳。

missing chapter heading: **I. Capittel.**
Bepaling der Heelkonst en haar
deelen.

Chapter I. Definition of Surgery and
its parts.

脱落している章題

第一章. 外科とその諸分野の定義

Meester. Wat is de Chirurgie?

Leerling. Een konst waar door de
zieken die een quaade gedaante
hebben met de handgreep of
bequame werktuigen en geneesmid-
delen zoo veel het doenlijk is, genesen
werden.

Master. What is Surgery?

Apprentice. An art through which
patients with a bad appearance are
cured as much as possible by
manual methods or by proper
instruments and medicines.

弟子、師に問て曰く外科は如何なるものや。

師、弟子に答て曰く² 諸の病者或は悪き形を成す物 {病者に悪き形容の有れば相應の}³手事 ((て)わざ)、道具と薬味とを以て力らを竭し癒す處の一術也。

²「師問て曰」、「弟答て曰」に書き加えられて「弟子師に問て曰く」、「師弟子に答て曰く」と変更されている。

³大括弧内は初訳の改訳。

Mr: Welk is desselfs voorwerp?

L.Alle ziekten die in uijterlijke genesingen bestaan als. 1. quade figuur. 2. overvloed of gebrek van deelen. 3. groote of kleine. 4. engte of wijte der vaten of vliesen. 5. quade gesteldheden der vlakke. 6. onbehoorlijke plaatsing.

問。 其の發生する元は如何ん。

答。 諸病治す可きは先一に悪しき形象。二に物の過不足。三に大或は小。 四にハット (此語器物と通じ臟腑之事を云ふか) 或はフリス (此語、うぶ皮の如きをいふ、臟腑のかくまくの事を云か) 之狭 (廣?) 狭。五に肉の悪形 (此は肉の高低有て不和なるを云か) 六に常にあらざる物の居処 (此は不慮なる出来物の類か)。

{外科癒術に在る處の諸病は其一悪き形容。其二氣分血分の過不足。其三血道經絡の大小。其四血道經絡の廣狭。其五身體皮肉の平なる所高低有て悪き形をなし。其六皮肉の中に入る物等あり。}⁴

⁴大括弧内は初訳の改訳。

師。 外科とは如何なるものか。

弟子。 悪い形状を持った病者を手技や適当な器具と薬を用いてできるかぎり力を尽して治療する術法です。

Master. What is its subject?

Apprentice. All diseases which are externally cured such as 1. bad figure, 2. abundance or deficiency of parts, 3. tallness or smallness, 4. narrowness or wideness of vessels or membranes, 5. bad condition of the surface, 6. improper placing.

師。 外科の対象となるものは何か。

弟子。 1. 悪い形状、2. 部位の過剰か欠損、3. 大きすぎるか小さ過ぎる、4. 脈管や皮膜の廣狭、5. 表面の悪い形状、6. 不適切な位置、のような外表から治療される全ての病気です。

⁵原文に vaten of vliessenとアンダーラインがあり、血道、皮膜とその訳がある。

Hoe verdeelt gij de Chirurgie?

Vijfderlei.1.'t geen gescheiden is te samen te voegen. 2.'t geen tegen de behoorlijke order te samen gevoegt is te scheiden. 3.'t geen gedrukt of verdraaijt is te verbeteren. 4. het overvloedige weg te nemen. 5.en 't geen gebrek is te herstellen

問。瘡術は如何分つや。

答。都てり其一に曰、都て離れし物を一に会せしめ、二に曰、常に肖て会せし物を離し、三に曰、押し付し(ひさげし)物或はねじれし物を直し、四に曰、分に過したるを退け、五に又曰、足らざる物を補う也。

Geeft eenige exempelen.

het eerste geschiet in wonden, beenbreuken, ontvrigtingen,&c.Het tweede, wanneer de vingers aan een gewassen zijn, den aars ofte scheede te openen, toegewasse oogschelen, ooren &c te regt te brengen, &c.Het derde geschied in kromme beenen, d'ingedrukte hersenpan op te halen: verdraaide en verkromde leden te regt te brengen. Het vierde, als uijtwassen, wenne, polijpus, uijthalen van steen, koegels, graten in de keel, afhaken der vrugt, afzetten van leden &c. Ten laatsten behooren hier de verminkte leden, herstellen van neus door vlies te doen, uijtwassen, hase monden te helpen &c, voedsel in uijtgeteerde leden to brengen, &c.

How do you divide Surgery?

In five parts.1.to unite what is separated, 2.to separate what is united against proper order. 3.to improve what is (com)pressed or distorted,4.to remove what is abundant. 5.to repair what is defective.

外科はどのように分けられるか。

5つに分けられます。1. 離れたものを合わせる。2. 不適當に合わせられたものを離す。3. 圧迫されたり歪んだ物を改善する。4. 過剰なものを切除する。5. 欠陥のあるものを修復する。

Give some examples.

the first is done in wounds, bone fractures, dislocations, etc. The second, when fingers are grown united, to open the anus or vagina, to correct united(eye-)scales,ears etc. The third is done in bow-legs, drawing up an impressed skull:to correct distorted and crooked limbs. The fourth, when outgrowth, wen (sebaceous cyst), polypus, extract stones, bullets, fish-bones in the throat, to (deliver) the foetus, to amputate limbs etc. To the last belong cripple limbs, repair of the nose by eliminating flesh(i.e polypus), outgrowths, to help hare-lipetc, to nourish wasted limbs.

問。其の譬えをば聞ん。

答。其の一は切り疵、骨折れ、骨違ひ等之事。其二は指の一つに会生ぜしを離ち、塞り生じたる肛門、陰門、臉或は耳穴の類を切り明け直すの法。其の三は狂たる足骨を直し、ひさげたる脳骨を引上げねじれ或は狂りたる節等を直す。其の四は腫肉ウエンネン（此語袋腫物と通ず、石瘻（こぶ）の類を云ふか）、ポリピュス（鼻内に生ずる腫肉を云ふ）、鼻茸け等。疵中の石或は鉄砲の玉を抜き、咽に立てし骨を取り出し或は節々を切離つ類。其の五は損し叶わざる節を補ひ鼻内に生ずる腫肉を快し兎口（いくち、兎唇）を正直にし失したる節に助物を加ゆる類也。

II. Cappittel van d'instrumenten

Mr. Wat voor messen hebt gij van noden?

Mr. Een schraapmes, kromme snijmessen, fistel snijders, messen van beide zijde snijdende, lancetten, vliemen, krommes, beitels &c.

第二章. 道具の事

問。如何なる小刀入用ある哉。

答ふ。こさぎ或は削り小刀。曲がりたる切小刀。痔漏切り。両齒の小刀。ランセタ、フレイム（ランセタの如き尖なる小刀に　）或は曲小刀。鑿の類ひなり。

Gebruikt gij een zaag?

In alle manieren, om beenderen af te zaagen?

問ふ。鋸は用ひざるか。

答ふ。骨を切るに用る諸品有り。

いくつかの例をあげなさい。

第1の項目が実際に行われるのは切傷、骨折、脱臼等です。第2の項目には指が癒合して成長した時、（閉じた）肛門や腔を開ける、癒合した臉や耳等を修復する事があります。第3の項目が実際に行れるのは外反脚、頭蓋骨の陥没部を持ち上げる、捻挫し曲がった四肢を直す事があります。第4には、こぶを生じる時、皮脂囊腫、ポリープ、石・鉄砲の弾・喉に刺さった魚の骨の除去、墮胎、四肢の切断等があります。最後の項目に当てはまるのは肢体不具、こぶや（ポリープのような）肉芽の除去による鼻の修復、兎唇等の修復、衰弱した四肢を回復させることなどです。

II. Chapter about the instruments

Master. What kind of knives do you need?

Master. A scraping-knife, crooked cutting-knives, fistula knives (=syringotome), double-edged knives, lancets, fleams, hollowing-knives, chisels etc.

第二章. 手術器具について

師。どの様な種類の小刀を必要とするか。

師。搔爬刀、曲切開刀、瘻孔刀、両刃刀、乱切刀、静脈切開刀、弯刀、鑿等。

Do you use a saw?

In every way, to saw off bones.

鋸を使用するか。

骨を切るときは例外なく使用します。

Wat zijn trepanen?

Dit zijn langwerpige,ronde en holle zaagwijze raderkens, zijnde rondom met zeer scherpe tanden, en werd de kroon genoemd, gemaakt van suiver staal. In 't midden hebben zij een pin, wanneer men de trepaan eerst set on vastigheid te hebben, welke daar ingeschroeft werd, en werd dan manneken genaamt, en wanneer dat pennetje daar weder uitgeschroeft is, noemt men het wijfjen. En dit gebruikt men beide in de breuken der pan, zo daar onder geronne bloed &c mogt zitten. Op dese kroon werd dan een omdraaituig gevoegt, bijna als op de timmermans boren is. Nog is er een ander op welker kroon een staale instrument is als een kruk, en werd met eene hand geregeert.

問ふ。脳骨錐と云は如何なる物ぞ。

答ふ。長手して圓く窪み有、鋸の齒の如く車形堅きかり有て回りに利齒有る物也。清らかなる鉄（はがね）を以て作る是をコローン（冠と通ず）と名く。中に鉄（はがね）の尖釘の如きを捻じ入れ、以て（者を置くは）脳骨錐を居（るにたしかならんが為なり）え究む此を雄錐と名く。又尖釘を捻じ出せしを雌錐と名く {其の中に捻入るる者を名て雌捻と名く、又捻じ出せる所の者を雄捻と名く}。此れ其の穴に塊血等を居え取んが為也。兩様脳骨の破れしに用ゆ。右コローンと名けし冠の上に回し柄を付く。凡大工の用ゆる回錐の柄に等し。

或は又コローン（冠と通ず）の上に鉄具を以て柄の如くして遣ふに片手に主らしむ {右コローンに又別に鋼鉄の撞木の如

What are trepans?

These are oblong,round and hollow saw-like little wheels, with very sharp teeth all round and are called crown. In the centres they have a pin, which is there screwed in when one first sets the trepan to steady and is called "little man"and when that pin is again screwed out, it is called "little wife". And they are both used in fractures of the skull, when there is clotted blood etc underneath it. On this crown a turning instrument is placed, almost like the carpenter's brace.

There is another one on which crown is a steel instrument like a handle, and is controlled with one hand.

穿孔器とは何か。

細長く、円くそして窪んだ鋸様の小型の車輪で、非常に鋭い齒を全周囲に持っていて冠と呼ばれています。中央にピンをもっていて、まず最初に穿孔器に取り付けるとねじ込まれるので「雄ねじ」と呼ばれます。外器からねじが外されると「雌ねじ」と呼ばれます。これらは共に頭蓋骨の骨折で凝固した血液等が頭蓋骨の下にある時に使用されます。この冠には回転器具が取り付けられていて、ちょうど大工の穴あけ器の柄のようです。冠にハンドルのようなスチール製の器具があるもう一つの型があり、片手で操作できます。

き道具有り、片手にて遣ひ主らしむ} ⁷。

⁶、⁷大括弧内は初訳の改訳

Heeft men ook priemen van doen?

Ja, want dese gebruikt men om een halsdragt te maaken, sijnde als een smal, langwerpig puntig en tweesnijdend mesjen; andere zijn lang, spits en rond, om gaatjes door het oor te booren.

問。{ 錐も用ゆる事有りや。} ⁸

通し針或錐と名くるも亦用ゆる哉。
答ふ。然りハルスダラクト（項に針を指し糸を貫き疵を作り、悪膿汁を取る療治の法）とを成すに用ゆる。其形象は挾長尖して両刃の小刀の如し。他に又長尖圓なる有り、耳に穴を錐るに用ゆる。

⁸大括弧内は初訳の改訳。

Behoorden hier niet de Naalden toe?

[Ja,] derzelve figuur is verscheiden, als ronde [k]antig, platte, kromme, &c. Hier naait men de wonden mede toe, men gebruikt [zein] de cataracta, pterygium, agter de borst te s[t]eken om die beter af te setten, hase monden te verbinden &c.

問ふ。針は用ひざるや

用ゆるに應ぜざるや。

答ふ。針は色々の形有り。即ち丸ろく、角立、平め、狂（曲）りたる類。以て疵金瘡を縫ひ合せ、カタラクタア（此れ湿汁眼上にかけ目の見えを奪い次第にうぶ皮の如く成り目前に彩り覆ふ病症を云ふか）症に用ひ、プテリキウム（此目内の丁子肉と云ひ其出来る所は内眦の内に処して前に生じ出て眼を全く覆に至る、大

Do you use piercers?

Yes, for they are used to make a seton, it is a small, oblong, pointed and doubleedged little knife, others are long, pointed and round to bore little holes in the ear.

錐を用いるか。

はい。串線で（皮膚下に束糸）を作るのに用いられます。それは小さく、細長く尖がった両刃小刀です。他の型は長く尖って円形のもので耳に穴を開けるのに用いられます。

Do needles belong to them?

Yes, their shape is different; round, angular, flat, bended etc. They are used to sew up wounds, one uses them in cataract, pterygium, to stick behind the breast in order to amputate it better, to suture hare lips etc.

針はそれらにふさわしいものがあるのか。

はい。その形状は様々であり、丸、角、平、曲等があります。切傷を縫うのに用いられ、白内障、翼状片、乳房をよりよく切断できるように乳房の背後に突き通すため、兎唇を縫うため等に使用されます。

卒色は白く薄くして筋取る也。故に見は一向には奪わざる也)の症に用ゆ。此其腫物の根又後ろえ差し入れ退るが為或は兎唇を差し縫ひ直すの類ひに用あり。

Wat soud gij voor tangen in 't gebruik houden?

De papegais-bek, ravensbek, pelicaan, krane-bek, einden-bek, mondspie[ge]ls, moeder-spiegels⁵、⁶, tangen tot een polypus, kogel-tangen, tangen om een etterd[r]agt te maken, snijtangen &c.

⁵本文にアンダーラインあり。

⁶In the original are here added:

granaat-tang, koren-tag, tand-uittrekkers, kromme-(tangen tot een polypus)

⁶原書ではここに次の言葉が加えられている: granaat-tang, koren-tag, tand-uittrekkers, kromme-

問ふ。如何なるタンゲン(此語挾或釘抜の形にして物を抜き挟む道具の総名を云)入用ある哉。

答ふ。鸚鵡嘴、鳥嘴、ペリカン(鳥の名也)嘴、鶴嘴、鴨嘴、モントスピイゲル、ムウトルスピイゲル、骨抜、穀抜、齒抜、鼻茸を抜曲挾、玉抜、エッテルダラクト(此語うみ穴を作り悪膿汁を取る療治の法也)を成す挾、切り挾の類ひを用ゆ。

Buiten twijffel gebruijkt gij de schaar?

In alle manieren, en deese zijn kromme, regt, smalle, breede &c. Maar de regt-puntige is nu meest in 't gebruik: hier toe behooren mede

What kind of forceps would you keep in use?

The parrot-bill, (bantouge?), pelican, crane's bill, duck's bill. mouth glasses, speculums, polpus-drawer, bullet-drawer, pincers to make issues, cutting-pincers.

どのような種類の鉗子を使用しますか。

鸚鵡の嘴型、鳥嘴型、ペリカン型、鶴の嘴型、鴨の嘴型、口鏡、鏡類(肛門、膣等の)、ポリープ鉗子、弾丸用鉗子、出口を作るためのピンセット、切開鉗子があります。

No doubt you use a pair of scissors?

In all ways, and they are bended, straight, narrow, wide etc. But the straight-pointed are now most in use; cutting-pincers belong to this [group].

de snijtangen.

問ふ。勿論挾は用ゆるや（是れ此方にて常に用ゆる挾を云ふなり）。

答ふ。諸事に用ゆ。此れ狂、直、挾、廣なる形の類。最とも正尖なるを常に用ひ又前に云ふ 同く是に遣ふ也。

Heb gij een beitel van nooden?

Ja, om vingers, toonen, handen, voeten, &c te setten.

問ふ。鑿も遣ふや。

答ふ。然り、手指、足指或は手足等を

Cauterien of brand-ijzers, soud gij die kon-nen on[tberen?]

Geensints, deese zijn van verscheide grootte gemaakt uit staal, goud, silver, &c plad, klein, hol, langwerpig rond &c om fistels te maaken, de beenvreting [bel]etten, bloed te stempen na het afzetten v[an] eenig lid &c

問ふ。焼金はかけ用ゆる及ざる可きや。

答ふ。然らず其大さ形象数品有り。作るに鉄（はがね）金銀等を以てし、凡 圓、平に、小に、窪に、長く圓きなる形等なる者、痔漏に膿穴の作る症、骨の腐を

The original has the following questions in between;

Wat zijn hef-boomen ofte hef-ijers?

Wat zijn raspers of schraapers?

原本には次の二つの設問が間にある。

勿論剪刀を使用しますね。

はい。いろいろな場合に。曲、直、細、広等の剪刀があります。しかし直剪刀が最も頻繁に使用されています。切開剪刀もこのグループに属します。

Do you need a chisel?

You, to set fingers, hands, toes, etc

鑿を必要とするか。

はい。指、手、足指等を修復する為に。

Cauteries, could you do without them?

Not at all, they are different in size, made of steel, gold, silver etc, flat, small, hollow, oblong round etc to make fistulas, to prevent caries, to staunch blood after the amputation of a limb etc.

焼灼具、焼灼具無しに済ますことができましたか。

そんなことはありません。様々なサイズがあり、スチール、金、銀等から作られ、平ら、小、曲、長楕円形等があり、瘻孔を作る、カリエスを防御する、四肢の切断後の出血を防ぐ為などに使用されます。

What are levers?

What are raspers or scrapers?

梃子とは何か。

やすり又は擦過器とは何か。

[*Wat zijn kogel-lepels?*

Zij zijn van verscheide soort, sommige als een nijptang, met twee lepels voor aan om] - - een kogel of steen te vatten, andere langwerpig hol, getand of ongetand; een andere soort is als een pijp, hebbende aan het eind als twee lepels, door welke een schroef gedraait werd, om de kogel daar aan te schroeven en uit te trekken.

彼れ数品有り。ねずみ挾の如く先に二つ七付けたる有り、以て玉或は石を取る也。又長手にして窪みなるあり、齒有るも有り、齒無きも有り。他に又煙管の如くなる有り、先に七の如きを二つ付け捻ぢの如くに捻じりたる也。此を以て玉に捻ぢ当て引出す也。

註。

1. 蘭文行間にある逐語和訳は省略した。
2. 正栄の訳はカタカナであるが、仮名にし蘭語のカタカナ表示のみをそのままにした。
3. 正栄訳中の（ ）内は原文に小さく書き込まれた説明文である。
4. 蘭文にある [] は原本にあるが、断簡に脱落している部分を表わしている。
5. 蘭文のアンダーラインは正栄によるものである。
6. 和訳のアンダーラインの個所は旧漢字を常用漢字に代えたものである。
7. 空白の個所のアンダーラインは読めない字を表わす。

考 察

外科問考・和 14の執筆者について。

長崎県立長崎図書館にある「かひたん御隠密申上候横文字写」と「かひたん御隠密御願上申上候横文字和解」とは文化6年(1809)のヘンドリック・ゾーフによる風説書を本木庄左衛門(正栄)が写して和訳したものである。長崎市立博物館にある諳厄利亜国語和解、諳厄利亜語林大成の草稿や抜稿そして拂郎察辭範の草稿も本木庄左衛門(正栄)

[*What are bullet-scoops?*

There are many kinds, some like a pair of pincers, with two scoops in front in order] - - -to seize a bullet or stone, others oblong hollow or dentated or undentated; another kind is like a pipe with two scoops at the end, and through which a screw is turned, in order to screw on the bullet and to extract it.

「弾丸篋とは何か。

多くの種類がありいくつかは二つの篋の向きが合っているピンセットに似通っている。」弾丸や石をつかむために、楕円形の窪みがあったり、齒があったり、齒がない物などがある。

また末端で二つの篋がパイプのようになり、その中をネジが回っているものもある。弾丸にネジを取り付けて取り出すためのものである。

によって書かれたものである。これらと比較して和 14 の蘭文は c、d、D、w、z などの特徴のある運筆から正栄によって書かれたことは間違いない。

和 14 の和文は清書されたものではなく、カタカナ混じりの楷書で雑に書かれている。カタカナ混じりの楷書で書かれた諳厄利亜語林大成の草稿や抜稿そして拂郎察辭範の草稿と比較するとよく一致するが、仮名混じりの流麗に清書された上記 2 つの和解とはそれほど似通ってはいない。諳厄利亜語林大成の草稿や抜稿そして拂郎察辭範の草稿は正栄の筆とされているので、和 14 の和文も正栄であると考えた方がつじつまがあう。ただ諳厄利亜語林大成草稿の末尾に、横文 本木正栄書、譯写 木村雅智と書かれて、その上に紙が貼られて消してあるのが気にかかる。正栄の筆とされていた訳文が代書されていた可能性もある。しかし見方を変えれば、正栄が書いた和 14 の蘭文には彼自身が訳を書き込むのが自然であるので、この断簡の存在は諳厄利亜語林大成の草稿が正栄の筆であることを支持しているともいえる。もう一つの外科蘭文断簡・蘭 11 も正栄が書いたものであり、その和訳文である外科資料断簡・和 28 も和 14 と同じ筆跡である。和 14、諳厄利亜語林大成の草稿や抜稿、そして拂郎察辭範の草稿におけるカタカナの書き方はよく一致しているので、正栄が和 14 の和文も書いたのであろう。本木正栄は明和 4 年 (1767 年) に生まれ、安永 7 年 (1778 年) 稽古通詞に、寛政元年 (1789 年) 小通詞見習となった。父の本木家三代仁太夫良永の跡を寛政 6 年 (1794 年) に相続した。寛政 10 年 (1798 年) 江戸番小通詞を勤めた。正栄が江戸で天文方を勤めた文化 5 年 (1808 年) は長崎港にイギリスのフェートン号が侵入した年であった。文化 6 年 (1809 年)、長崎に帰った正栄はロシア語とイギリス語の修行を命ぜられ大通詞となった。文化 11 年 (1814 年) に畢生の大作、諳厄利亜語林大成が完成し、正栄はその翌年 (1815 年) に引退した。しかし文政 2 年 (1819 年) に再度出仕し、文政 5 年 (1822 年) に逝去した。

文化 5 年、フェートン号事件の責任を取って長崎奉行松平康英が切腹して後、幕府の国防意識は高まった。正栄は文化 6 年以後日本の外交のために英語、フランス語やロシア語の研究に没頭しているので、この断簡が書かれたのはまだ医学に集中する余裕のあった文化 5 年 (1808 年) 以前ではなかろうか。

オランダ語原本について

この外科問考は Bernardus de Bont 著 タイトル 't Nieuwe examen der chirurgie na de hedendaagse practijk' 「現代の実地医家のための新外科問考」を書き写して翻訳したものであることがわかった。Bernardus de Bont はオランダのデルフト出身の外科医であった。原本は外科ギルドに入るための初心者を対象とした試験対策のための本で当時大変人気があったものである。初版は 1694 年 (タイトルページには 1693 年とある)、アムステルダムでの発行、第 6 版は 1740 年、ライデンでの発行である。第 6 版と照合して、和 14 の 10 の断簡の順序がわかった。和 14 の蘭文は第 6 版とは少しスペルに違いがあるので第 6 版より前の版からの引用と思われる。原本は全 8 巻からなり、巻 3 は 'Van de chirurgie' 「外科について」という題名である。巻 3 は 176 ページに始まり、その第一章と第二章とが和 14 の 10 の断簡と一致する。

原本との照合結果

10 ヶの断簡 (ス 1 ~ 10) は原本と照合してス 1、ス 3、ス 2、ス 6、ス 7、ス 5、ス 8、ス 9、ス 4、ス 10 の順であって、ス 4 とス 10 の間に欠落のある事がわかった。

断簡1の最初には巻3の序文が「外科問考第三之書著す處は惣て外科の所業、諸の手事の所為を分ち初心の学士をして悟す事を要とす」と訳されている。それに続く第一章の題'I.Capittel.Bepaling der Heelkonst en haar deelen'「第一章. 外科とその分野の定義」が脱落していて、直接第一の問い「弟子、師に問て曰く外科は如何なるものや」に入っている。これに「師、弟子に答て曰く、病者に悪き形容の有れば相應の手事(てわざ)、道具と薬味とを以て力ら(ちから)を竭し癒す處の一術也。」と答えて問答形式で進行していく。

第二章の題はI I.Capittel van d'instrumenten「第二章. 道具について」である。第6版の原本には第二章に断簡にはないWat zijn hef-boomen ofte hef-ijers?とWat zijn raspers of schraapers?の2問がある。その位置は最後の設問Wat zijn kogel-lepels?の前である。断簡には最後の質問部分もなく、おそらく1、2枚の草稿が欠けている。

断簡の内容と意義

断簡1の最初の質問とその応答をみると、「師問て曰」、「弟答て曰」に書き加えられて「弟子師に問て曰く」、「師弟子に答て曰く」と変更されている。師が質問し、弟子が答える原本を逆転させて弟子が質問し師が答えるように変更している。訳者は外科手術器具についてはかなり知識があり、的確な表現で訳している。もう一つの外科資料蘭文断簡・蘭11も正栄によって書かれている。これは有名な外科医ハイステルの外科書を書き写したものである。従って正栄はハイステルの外科書の挿図にあるような種々の手術器具について知識があったと思われる。頭骸骨を穿つ脳骨錐(穿孔器)このような器具は挿図や実物を見ないと複雑な構造の説明を訳す事は難しい。

本木家の外科学教育では入門書としてデュボンの外科問考を学び、本格的な外科書としてハイステルの書を学んでいたのであろう。大槻玄沢は天明5年(1785年)から同6年にかけて4ヶ月間長崎に遊学した。本木良永宅に寄宿してハイステルの外科書の訳読を良永や吉雄耕牛に学んだ。若い正栄は玄沢と競ってハイステルの外科書を会読し翻訳していたのではなかろうか。後年玄沢はハイステルの外科書の各章を翻訳し出版した。

これらの外科資料蘭文断簡は本木良永、正栄親子が西洋外科学の入門書として外科問考を、本格的な外科書としてハイステルの書を用いて学ばせ、西洋外科学導入に大きな役割を果たしていた事を示唆している。

謝 辞

長崎大学医学部第一外科綾部公懿教授の外科手術器具についての御教示に感謝する。長崎県立図書館、本馬貞夫氏と長崎市立博物館、原田博二氏のご協力とご教示に深く感謝する。

参考文献

1. 「かひたん御隠密申上候横文字写」渡辺文庫 長崎県立長崎図書館蔵。
2. 「かひたん御隠密御願上申上候横文字和解」渡辺文庫 長崎県立長崎図書館蔵。
3. 諳厄利亞国語和解 本木正栄著 長崎市立博物館蔵。
4. 諳厄利亞語林大成草稿 本木正栄等著 長崎市立博物館蔵。

5. 諳厄利亞語林大成抜稿 本木正栄等著 長崎市立博物館蔵。
6. 拂郎察辭範草稿 本木正栄等著 長崎市立博物館蔵。
7. 阿蘭陀通詞本木氏事略 渡邊庫輔著。
8. 大槻玄沢の研究 洋学史研究会編 思文閣出版 1991年。